



¿APROXIMACIÓN NATURAL O MÉTODO COGNITIVO?

La Enseñanza del Español como Segunda Lengua

Natural Approach OR Cognitive Method? The Teaching of Spanish as a Second Language

ENRIQUETA CLAUDIA SERRANO ROMERO

Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, México

KEY WORDS

*Acquiring a second language
Grammar analysis
Natural approach
Communicative competence
Teaching second language Approach
Communicative approach*

ABSTRACT

In the United States, typically since the 1970s, among the instructors dedicated to the teaching of a Second Language (L2) there is a great dilemma that may be caused by an apparent pedagogical confusion about the term competence and the teaching of grammatical rules. Cognitive approach has been feasible and current alternative for teaching a second language. However, literature in the field shows that teaching a foreign language is much more complex aspect than a simple choice. Also, it has been perceived that the student's purpose is not only using the language in regular basis of communicating but also in academic and professional settings. Second language learners must distinguish between acquiring a language and learning it.

PALABRAS CLAVE

*Adquisición
Análisis gramatical
Aproximación natural
Competencia comunicativa
Enseñanza de un segundo idioma
Enfoque
Método comunicativo*

RESUMEN

En los Estados Unidos, típicamente desde la década de los 70's, los instructores que se enfrentan al dilema sobre qué método es más conveniente para la enseñanza de una segunda lenguas. La aparente causa puede ser la confusión pedagógica sobre el término de competencia y la enseñanza de las reglas gramaticales. Los instructores han recurrido al método cognitivo por figurar éste como la alternativa viable e inmediata para tal propósito. Sin embargo, la literatura especializada muestra que el tema sobre los métodos de instrucción de lenguas extranjeras resulta ser un problema más complejo que el de una simple elección, particularmente cuando se percibe que el propósito del estudiante no es sino sólo lograr el manejo de un idioma extranjero para la comunicación en todos los ámbitos y para cuestiones académicas y profesional, lo que involucra distinguir entre adquirir una lengua y aprenderla.

1. Aproximación Natural

Aquí presento resultados de una propuesta diseñada para investigar sobre la pertinencia de recursos para la instrucción de una lengua. Inicio esbozando dos alternativas a las que recurro en la enseñanza del español como segunda lengua (L2). Esta propuesta de investigación la motivó una inquietud: conocer la pertinencia las alternativas implementadas en cursos de nivel 102 que imparto en los sistemas de Universidad y Colegio, sistemas en los que noto que la enseñanza de esta lengua requiere considerar rasgos particulares para la elaboración curricular. Las alternativas a que me refiero son la aproximación natural (natural approach) y el método cognitivo (cognitive code).

Para abordar los resultados presento una semblanza de la aproximación natural y del método cognitivo y describo el contexto en que aplico mi investigación. Señalo los procedimientos que se vinculan con la aplicación de los instrumentos que utilicé para recopilar series de datos, las que posteriormente analizo para evaluar la viabilidad de cada enfoque. Debo señalar que en un principio mi tendencia fue favorecer la idea de utilizar la aproximación natural como alternativa viable para la instrucción del español, pero la información bibliográfica a la que tuve acceso sugiere que la mayoría de los instructores, por lo regular no recurrimos al método comunicativo del que la aproximación natural forma parte. El estudio es revelador en varios sentidos pues en opinión de los estudiantes, la aproximación natural pudiera ser la más aceptada porque parece ofrecer una mayor confianza. Además, refleja los intereses inmediatos que todo estudiante tiene de comunicarse en el segundo idioma. Sin embargo la tendencia de los datos procesados muestra que el método cognitivo es más viable para la enseñanza del L2. A partir del análisis de datos ofrezco una opinión en torno al énfasis de la gramática para la enseñanza de lenguas extranjeras y una consideración en cuanto a que no podemos dejar de considerar que la aproximación natural debe estar presente en la instrucción, que debe de haber ejercicios de comunicación planeados con mucho detalle y que éstos deben estar relacionados con el contenido de enseñanza gramatical de las unidades.

Aproximación natural

Las trayectorias independientes de Krashen y Terrell han llegado a resultados que sugieren, entre otras cosas, que la enseñanza de lenguas debería seguir una estructura similar a la que se sigue cuando un nativo hablante aprende su idioma, es decir, a través del método natural (Krashe y Terrel 1983 referido en Richards y Rodgers 2001: 178). Encuentran que en la adquisición del L2 existen

parámetros que se ajustan, de acuerdo al input recibido, y cuyo resultado fundamental es el uso de una lengua que no es la propia, sin otro objetivo que lograr la comunicación (Krashen 1982) así, la importancia relativa de la expresión, la interpretación y la negociación (de significado) pueden variar dependiendo del nivel del aprendiz y del enfoque del currículo (VanPatten 2002:106). Para la aproximación natural, la enseñanza de la gramática, la sintaxis, la morfología y la sintáctica no son el núcleo del proceso de la enseñanza pues lo que más importa es el uso del lenguaje en situaciones de comunicación.

De acuerdo con la aproximación natural, la tendencia es fomentar el uso espontáneo de una lengua extranjera, desarrollar habilidades básicas de comunicación oral y escrita, y en ello también participan los gestos, las entonaciones y las actitudes (op. cit). De esta forma de lograr los propósitos de comunicación podría derivar un posterior interés en el análisis de las funciones gramaticales.

Diversos autores concuerdan con Krashen y Terrell al señalar que un lenguaje es mejor enseñado mediante el uso activo en el salón de clases, lo que parece ser más indicado que recurrir al análisis de normas gramaticales como punto inicial en la instrucción de L2. Visto más de cerca encontramos que el enfoque de aproximación natural tiene un vínculo mayor con la adquisición de la lengua, concepto entendido más como una asimilación natural mediante su uso constante para la comunicación (Richards y Rodgers 2001: 23).

The second and subsequent paragraphs in sections are indented by .25 inches. Text should be single spaced, and spaces should only exist between paragraphs when using block quotes, as seen above.

2. Método cognitivo

Al otro lado del enfoque de aproximación natural está el que sugieren autores como VanPatten y cuya tendencia fundamental es la instrucción explícita de la gramática, componente imprescindible contemporáneo en la instrucción de un idioma extranjero. A este enfoque se le conoce como método cognitivo (cognitive code). Su rasgo de distinción es la instrucción el código formal de la lengua (i.e. la gramática). Tal modelo, como subraya Terrell (1991), consiste en enseñar un conjunto de reglas asociado a un léxico y que al aplicarse a una instrucción obliga al estudiante a estudiar reglas gramaticales, practicarlas y aplicarlas en un contexto interactivo de la lengua objetivo. El método cognitivo de algún modo representa una alternativa de reconciliación entre el procedimiento de instrucción que se centra en la comunicación y el que se centra en la forma (VanPatten 2002:105).

Siguiendo a Richard y Rodgers encontramos que quienes sostienen el método cognitivo lo que hacen

es vincular un modelo más sofisticado de estructuralismo a una forma que hace un mayor uso del intelecto, se trata de una teoría del aprendizaje que es más mentalístico y menos conductual, a diferencia de la aproximación natural (Richard y Rodgers 2001: 23). El método cognitivo entonces, está más vinculado con el aprendizaje, al que identificamos más con el estudio de las normas o reglas gramaticales y que se lleva a cabo como un proceso absolutamente conciente.

2.1. Comparación de los dos métodos

Revisando el esquema teórico del método natural, encuentro que Terrell (1977) explica que ésta aproximación envuelve exclusivamente actividades de comprensión de escucha, considerado como el input comprensible. De ahí, el estudiante almacena una cantidad considerable de información para posteriormente usarla de forma auténtica. Pero de acuerdo a la perspectiva cognitiva, el procesamiento del input es el mecanismo psicolingüístico que se da mediante la conexión entre el significado y forma durante la comprensión. Además el mecanismo tiene énfasis en la estructura sintáctica del enunciado y como resultado del input equivale al identificado como el "intake" (VanPatten 2002).

En la llamada hipótesis del monitor de Krashen hay aspectos de la enseñanza de la gramática que se sugiere sean utilizados solamente para la autocorrección. Sin embargo, señala el autor que la enseñanza de la gramática puede bajar el filtro afectivo de algunos estudiantes adultos y esto va a afectar al proceso de adquisición de la lengua. Por el contrario, para la lingüística cognitiva, de acuerdo a VanPatten (2002), la enseñanza debería tener más enfoques explicativos en las categorías gramaticales, aunque, por otro lado, la existencia de la explicación gramatical aislaría el proceso natural, el cual de acuerdo al método natural envuelve la internalización de la forma gramatical y las reglas sintácticas. En respuesta al punto anterior VanPatten (op. cit.) sugiere un esquema dividido en tres partes 1) el procesamiento del input, señalado arriba, 2) la acomodación y reestructuración y 3) el acceso. En cuanto al punto número dos, se considera a este como el proceso de incorporar o rechazar el intake dentro de un sistema de desarrollo. El punto número tres, el acceso, es el responsable de retribuir las formas sintácticas y gramaticales usadas en el output.

Las similitudes y diferencias parecen ser claras para Terrell quien en 1991 publica un artículo para referir el uso del método natural. La propuesta de Krashen parece estar más dirigido al aprendizaje de los niños en su primera y segunda lengua. En referencia al aprendizaje de los adultos, remarca que existen estrategias que varían gradualmente. Por ejemplo, algunos aprendices adultos experimentan largos períodos silenciosos

absorbiendo y procesando el input antes de atreverse a utilizarlo.

Aunque la postura de Terrell era apoyar el método natural, ahora sugiere la explicación gramatical en la enseñanza del L2. Explica que en la década de los 70's la aproximación cognitiva empezó a dominar en la enseñanza del L2 en los EEUU. Esta aproximación esta basada en un sistema de reglas que deben ser explicadas por el instructor y seguidas de actividades que apliquen las reglas del significado. Otros autores como Richards y Rogers (2001) subrayan que el método natural es similar a la aproximación comunicativa que esta en desarrollo hoy día. Entre estas dos posiciones divergentes, a finales del siglo XX surge una nueva perspectiva, la lingüística cognitiva en donde el lenguaje establece "una relación estrecha entre su función cognitiva y comunicativa, entre pensamiento y experiencia lingüística" (Rodel Carretero 2004).

Una comparación interesante la hace la autora Garrett Nina (2002) quien objeta que el dilema sea causado por la confusión pedagógica sobre el término competencia y la enseñanza de las reglas gramaticales. Muchas veces se piensa que la competencia es la habilidad del uso gramatical. Sin embargo las discusiones metodológicas terminan aceptando que la lingüística o las reglas gramaticales no son suficientes. El aprendiz podría usarlas pero no existe ningún fundamento teórico que declare que estas reglas son usadas. Los argumentos teóricos a cerca de si usar la explicación gramatical o no dependen de la suposición de que si el aprendiz los utiliza al hablar la lengua. Aunque Krashen argumenta que el aprendizaje conciente de las reglas gramaticales no ayudan al estudiante, insiste en la adquisición de las reglas debe darse de una forma inconsciente, y los estudiantes podrán hacer uso de ellas.

2.2. Aproximación natural aplicada y método cognitivo aplicado

Antes de su muerte en 1991, Tracy D. Terrell, basándose en la teoría del método natural de Stephen Krashen, creó el libro "Dos Mundos" para la enseñanza del español como segunda lengua. La teoría del método natural está establecida en cinco hipótesis, cada una de ellas esta planteada de alguna manera en este libro de enseñanza.

1. **La hipótesis de la adquisición del lenguaje.**
 - a. La adquisición del lenguaje: es un proceso subconsciente
 - b. El aprendizaje del lenguaje: es un proceso conciente, cuando se habla de las reglas y la gramática, estamos hablando de aprendizaje.
2. **La hipótesis del orden natural:** argumenta que adquirimos partes del

lenguaje en un orden predecible. Por ejemplo algunos aspectos gramaticales se aprenden al principio y otros conforme se avanza en el aprendizaje.

3. **La hipótesis del monitor:** intenta explicar los usos de la adquisición y del aprendizaje. El monitor o editor funciona en el aprendizaje conciente para reconocer los errores que se cometen al hablar. Normalmente puede ayudarse de una forma interna para corregirse antes de hablar o escribir.
4. **La hipótesis del input:** detalla que al adquirir el lenguaje es cuando se entiende el mensaje, puede ser oral o escrito. La lectura es un buen recurso sobre la comprensión del input.
5. **La hipótesis del filtro afectivo:** remarca que la actitud y los sentimientos no afectan directamente el aprendizaje. Sin embargo previene al estudiante de la adquisición del lenguaje a través del input. Si el estudiante esta ansioso o no percibe la cultura a través del input, éste va a bloquearse.

El objetivo principal del método natural en el salón de clases es proveer la adquisición oral y escrita del lenguaje a través del input. Sin embargo el libro "Dos Mundos" no intenta minimizar otros aspectos "however, *Dos Mundos* does develop both acquired and learned knowledge". De acuerdo a la perspectiva teórica del método natural, la adquisición se desglosa de la siguiente manera: **actividades orales, lecturas y notas culturales y actividades de comprensión.** Por otro parte, se describe al aprendizaje como la explicación de: **gramática y ejercicios, actividades escritas y ejercicios de pronunciación y ortografía.** Aunque no se descarta la posibilidad de darle al estudiante una pequeña explicación sobre los usos de la gramática. Por último el método natural señala que la comprensión va a ser seguida de la producción, que en palabras de Terrell se describe como "The ability to produce language is the result of acquisition". (Terrell 1991: xviii).

El cuerpo medular de este libro está en las actividades orales, la explicación gramatical esta adjunta para la ayuda del proceso de la adquisición del lenguaje al final del capítulo. Con respecto a los ejercicios gramaticales el libro cita "las explicaciones ahora son fáciles de leer para el autoaprendizaje", lo que quiere decir que la explicación gramatical no era parte de la enseñanza en clase (Terrell 1994).

La aplicación de este modelo teórico se llevó a cabo en este proyecto de investigación con éxito rotundo. Varias actividades fueron utilizadas de este ejemplar con ayuda del TPR (Total Physical Response) que ayudó a la adquisición del input oral y escrito. Sin embargo, también es importante mencionar que existe una crítica muy radical hecha años mas tarde por Terrell, quien postula que se

debe incluir la explicación gramatical. No solamente Terrell reflexionó sobre el método natural, también autores como VanPatten han rechazado este método porque no cumple con las necesidades del aprendiz.

Método Cognitivo Aplicado

A diferencia del método natural, la aproximación cognitiva tiene bases en la descripción explícita de la gramática para el aprendizaje del L2. Algunos libros como: "Puntos de Partida" y "¿Qué tal?" entre otros, adoptan esta perspectiva ecléctica. El propósito de estos libros de textos está establecido en *Educate American Act, the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)*.

En 1996 ACTFL presentó, *Standards for Foreign Language Learning: Preparing for the 21st Century*. Estos estándares están organizados en cinco áreas:

1. la cultura: la función principal es role-play, entrevistas, actividades y actividades personalizadas.
2. La comunicación: la lectura y otras actividades ayudan al estudiante a alcanzar el siguiente propósito que es
3. La conexión:
4. La comparación: que se desarrolla en el entendimiento cross-cultural.
5. Aspectos comunes: Que están explicados en la edición del instructor como instrumento de apoyo para las prácticas y ejercicios.

Estos parámetros fueron creados para desarrollar habilidades y estrategias de comunicación y para crear un pensamiento crítico en cada estudiante.

Tanto *Puntos de Partida* como *¿Qué tal?* adoptan de alguna manera aspectos cognitivos y conforman un planteamiento sistemático que permite el aprendizaje del L2. *Puntos de Partida* y *¿Qué tal?* y las actividades ahí planteadas fueron utilizados para la comparación de métodos. Con asombro encuentro que el análisis estadístico revela que el método cognitivo rinde mejores beneficios para la población estudiantil con características académicas. La nueva interpretación de este acercamiento es el resultado de esta investigación rigurosa de los datos aportados por documentos pedagógicos y las practicas llevadas a cabo.

Conjuntamente con las teorías desarrolladas recientemente en el ámbito de la enseñanza como la teoría interacción, la teoría sociocultural y la teoría estructuralista, entre otras, se combinaron en este proyecto para brindar un panorama más amplio en el ya controvertido proceso de enseñanza del L2. Como un ejemplo de la teoría sociocultural, Vygotsky (2004) resume que el docente debe tener en cuenta guiar al estudiante mediante las tareas o actividades que lo aproximen a la zona de desarrollo ZDP (Zona de Desarrollo Próximo). Las tareas o ejercicios del ZDP deben tomar en cuenta el

conocimiento del alumno en relación al tema y provocar desaffios.

Es importante también mencionar la teoría sociocultural y la teoría interaccionista que adoptan aspectos de la aproximación cognitiva. Por ejemplo la interacción ayuda a la producción y ayuda a lograr niveles de sintaxis compleja. Las negociaciones proveen input que no pueden recibir a través de actividades de comprensión auditiva o lectoras. Por otro lado la teoría sociocultural, señala que los aprendices necesitan interactuar y usar la lengua con otros (Donato 1999).

3. Metodología

Es importante remarcar que para iniciar el proceso de investigación, la obtención de datos se enfocó en la búsqueda de respuesta a un conjunto de preguntas formuladas en relación al tema de la instrucción en L2, así, el procedimiento estuvo muy vinculado con el tipo de población a la que afecta. Mi experiencia como instructora de Español en instituciones universitarias y mi formación en el postgrado en esta área, me han permitido conocer dos procedimientos de enseñanza que, desde la perspectiva del estudiante llevan a resultados evidentemente distintos. Los procedimientos a que me refiero son el Natural Approach (acercamiento/aproximación natural) y el Cognitive Code (acercamiento/aproximación cognitiva). A grandes rasgos reiteraré, como ya se señaló arriba, que el acercamiento o aproximación natural enfatiza que la enseñanza de un segundo idioma debe ser un proceso similar al de un nativo hablante cuando adquiere su idioma; el nativo hablante no aprende la lengua por medio de la gramática sino a través de la escucha, la repetición y la interacción. Los autores que favorecen la aplicación del método cognitivo sugieren que en el L2, la enseñanza de la gramática es esencial en combinación con actividades que la respaldan.

Tanto la experiencia docente como los aprendizajes en el postgrado me encaminaron a preguntar cuál de estos métodos sería el más viable y ofrecería resultados satisfactorios para el aprendiz del L2. Considerando la perspectiva del estudiante a nivel universitario me surgieron las siguientes preguntas.

1. Empleando el Natural Approach y el Cognitive Code como modelos de enseñanza a nivel universitario (SPA102) ¿Cuál de estos métodos es más viable?
2. ¿Cuáles son los logros de la enseñanza del español en relación a la gramática?

Evidentemente, al enfatizar o discriminar la enseñanza de la gramática, los logros esperados deben ser distintos. Considero que la gramática es un punto de confluencia y debate entre autores cuya práctica docente es extrema porque algunos pueden ubicarse en uno u otro modelo, de ahí que haya

autores que sugieren que no es una cuestión de usar uno u otro sino que la efectividad es apoyarse en ambos.

De acuerdo con Krashen, el método natural, el que aplica actividades de interacción se pensó como un procedimiento lógico de buenos rendimientos favorables en el periodo inicial de su implementación. El rasgo fundamental es que este procedimiento no requiere de una explicación gramatical. El método cognitivo considera el uso de la gramática como parte esencial de la enseñanza aunado con actividades o ejercicios relacionados a la explicación gramatical que le antecede. Hoy en día hay una cantidad considerable de textos para la enseñanza en la universidad y colegio que con este esquema han logrado resultados que pueden analizarse.

Con la información con que dispongo de estos enfoques inicié una propuesta de trabajo para sondear su pertinencia en programas de colegio y universidad. Mi primera consideración fue sondear directamente entre los estudiantes su opinión al respecto. Encuentro que algunos estudiantes universitarios piensan que la gramática no es importante por diversos aspectos; algunos argumentan que “sólo” quieren aprender un idioma para comunicarse en situaciones comunes y no requieren analizar las características gramaticales de su habilidad comunicativa. Otros consideran que un problema mayor es que ni de la lengua materna hay un conocimiento gramatical. Por otro lado, hay quienes favorecen la idea de aprender gramática porque se les facilita al poner como punto de referencia su propio idioma.

Participantes

La población-muestra considerada para esta investigación debía reunir al menos los siguientes requisitos: cursar Español en nivel 102, lo que implica que los participantes debían contar con bases cognitivas del idioma, conocimiento de gramática básica, lectura, vocabulario y habilidades de escucha. Para participar en la muestra el estudiante debía tomar un pre-examen y un post-examen, ambos programados con los cuatro contenidos mencionados. Los participantes en la investigación fueron seleccionados para formar tres grupos del nivel 102 de español, dos de ellos de Universidad y uno de Colegio. En cuanto rango de edades, notaremos que éste es muy amplio ya que incluye participantes que se ubican entre los 18 y los 46 años. Un rasgo importante y de beneficio para la investigación fue el considerar estudiantes de habla inglesa. Debo destacar que a los tres grupos seleccionados se les dio la calidad de grupo control, lo que consiste en aplicar sin distinción todos los instrumentos y actividades diseñadas para lograr el objetivo de esta investigación.

Para aplicar los instrumentos diseñados para este estudio fue necesario realizar convenios con las instituciones de las que participan los integrantes de los grupos formados. Para apegarme a los convenios establecidos con esas instituciones fue necesario manejar la información con discreción y omitir la identidad de cada participante, por ello en la captura y manejo de los datos, los cuadros estadísticos incluyen números en lugar de nombres. Para hacer la distinción por género use los números 1 para el masculino y 2 para el femenino. Los grupos de la Universidad dieron una muestra de 31 participantes mientras que en el grupo del Colegio se registraron 10. Conviene reiterar que todos los participantes eran de habla inglesa.

Un punto que se consideró de gran relevancia para este estudio es la aplicación de un examen general de conocimiento de la lengua, con cuyos resultados se ubica al estudiante en el nivel de proficiencia. En este examen, los instrumentos que se aplican no incluyen escucha ni habla pero si comprensión de lectura y vocabulario. Este examen es importante porque sin precedente de quien hace el estudio, los participantes forman un conglomerado que en principio se considera "uniforme", independientemente de su procedencia.

Los conceptos a aprender

El diseño de esta investigación implicó decidir qué se va a enseñar y cómo, en este caso, siguiendo la estructura del silabo se optó por enseñar el vocabulario relacionado con la salud y el bienestar que se aborda en una unidad. La introducción del nuevo léxico se dio mediante actividades prácticas. Las actividades a aplicar en clase se diseñaron utilizando como guía el libro *Dos Mundos*, cuyo sustento es la aproximación natural de Terrell (1993). Otro material que se utilizó para las actividades fue el libro *Puntos de Partida*, de la editorial McGraw Hill (2005) que fundamenta la teoría cognitiva. Siguiendo los enfoques analíticos de Krashen (Krashen 1981, referido en Richards y Rodgers 2001 p.22), el uso de ambos textos nos

Semana 1: University.

Días	Enfoque	Capítulo	Tiempo
Lunes 13 marzo	Natural Approach	Capítulo 10	50 minutos
Martes 14 marzo	Natural Approach	Capítulo 10	50 minutos
Miércoles 15 marzo	Natural Approach	Capítulo 10	50 Minutos
Jueves 16 marzo	Natural Approach	Capítulo 10	50 minutos

Semana 1: College

Días	Enfoque	Capítulo	Tiempo
Martes 14 marzo	Cognitive Code	Capítulo 10	50 minutos
Jueves 16 marzo	Cognitive Code	Capítulo 10	2.0 horas

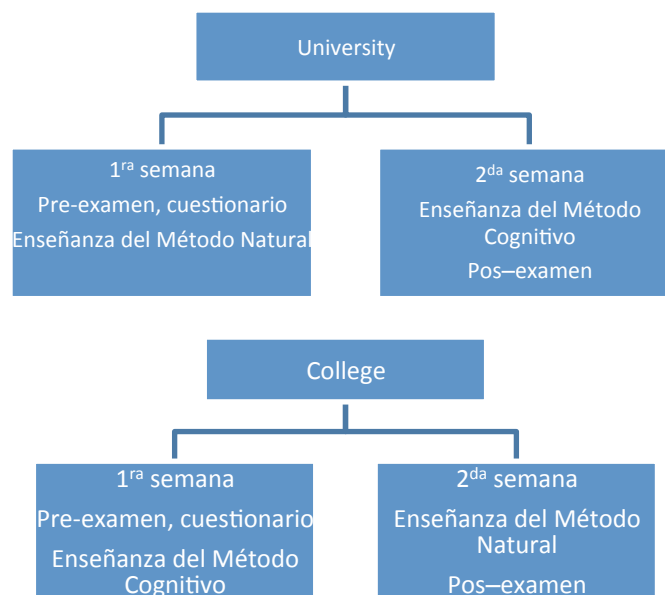
La implementación de actividades va a corresponder de acuerdo al método, por ejemplo, el NA va a utilizar el TPR, emparejamiento, llenar espacios mientras hacen una entrevista. Los

ofrece un panorama de las versiones que se dan para la adquisición y el aprendizaje del idioma.

Como objetivos adicionales a lograr entre los estudiantes estuvieron el uso del pretérito e imperfecto y el desarrollo de destrezas de comprensión auditiva y de comprensión lectora, haciendo uso de materiales acordes con cada uno de estos enfoques.

3.1. Contenido y recolección de datos

En la figura se presentan las dos etapas y las actividades propuestas para el desarrollo de cada método teórico. En conjunto se podría decir que corresponde a la unidad temática de investigación.



El contenido esquemático estuvo apegado a los horarios de cada institución. En la universidad se imparten clases de 50 minutos cada día por cuatro días. En el Colegio el día martes se impartió clases por 50 minutos y el día jueves dos horas dando un total de 2: 50 minutos. Resultando una diferencia de 30 minutos comparando ambas instituciones, así se tuvo un total de una hora de diferencia al término del proyecto.

estudiantes vieron un material auténtico sobre la salud; después del video tenían que contestar unas preguntas para después discutir sus puntos de vista sobre el tema. Una actividad que tuvo mucho éxito

fue la entrevista de su niñez y las enfermedades, el reportero tenía que llenar un formato semejante al que tienen la clínica de la universidad. La parte de la lectura fue un reto por el tema “el sida” antes de que el estudiante leyera el tema dimos un bosquejo general utilizando un mapa semántico. (Ver anexo “A” de las actividades).

Con respecto al CC (cognitive Code) hay una amplia explicación de la gramática, seguida de un ciclo de actividades estructuradas, utilizando el material en contexto. Por ejemplo formación de sintaxis, presentación en clase, explicación del pretérito e imperfecto seguido de actividades mecánicas del libro suplementario. En relación con la escucha, los estudiantes vieron un video de “Minidramas” semi-auténtico relacionado con el vocabulario en estudio. Después de ver el video contestaron preguntas presentadas en esquema de opción múltiple además de la revisión del pretérito e imperfecto. La lectura también formó parte de este proyecto y se utilizó material autentico el cual contiene pretérito e imperfecto. Los instrumentos incluyeron actividades mecánicas de llenar espacios en blanco tomados del libro suplementario. Algunas actividades contuvieron dibujos y los estudiantes tenían que escribir una historia utilizando el pretérito e imperfecto. (Ver anexo “B” de las actividades).

Otros elementos que van a ser tratados en el análisis son el método cognitivo y el método natural en relación a los resultados de la gramática. Es importante destacar que el enfoque de las tareas, muy conocido en el ámbito de método cognitivo incidió en el resultado del conocimiento lingüístico. El método cognitivo, se entiende, por lo tanto, como un sistema unificado en donde el estudiante hace uso de su conocimiento lingüístico y lo vincula con sus necesidades de comunicación. En relación con el método natural en enfoque de las tareas es como se expresan los significados en vez de que significan.

Recolección de datos

Los instrumentos de evaluación estuvieron conformados por un pre-examen y un pos-examen. Ambos diseñados para medir la competencia lingüística utilizando una puntuación objetiva y una escala analítica. La puntuación objetiva se utilizó para medir lectura y escucha con respuestas de opción múltiple. La analítica corresponde a la parte de vocabulario y gramática, en donde se mide cada aspecto de la sintaxis, morfología vocabulario etc. Para medir la validez interna del examen se tomaron como base los exámenes aplicados con anterioridad en la universidad. En referencia a la validez externa fue necesario solicitar a una experta en revisión del contenido del examen y a otros profesores. El constructo también formó parte de la evaluación lingüística de la gramática, ya que indica las partes del examen que son medibles, cuáles

están incluidas, cuáles se asumen pero no se miden y cuáles no se miden. Posteriormente están la administración y el análisis de los resultados.

La parte de lectura estuvo conformada por el texto informativo “vacaciones en el agua” cuya temática es de interés para los estudiantes, además estaba considerado para el nivel de conocimiento del aprendiz. El tipo de preguntas fue opción múltiple, en donde se requería una respuesta correcta. En lo que concierne a las preguntas de comprensión de escucha también formó parte del mismo patrón. Para realizar estas preguntas se intentó seguir los criterios de evaluación.

Para la evaluación del vocabulario se utilizó una lista de la que el estudiante debía seleccionar el léxico correcto basado en su conocimiento previo. La complejidad en este segmento fueron las interpretaciones que el estudiante dio al significado.

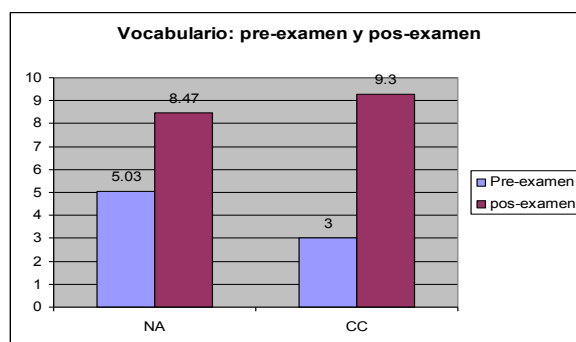
En cuanto a la comprensión de escucha, los estudiantes vieron un video auténtico de alrededor de un minuto y medio. Al igual que el examen de lectura esta parte de escucha también cuenta con respuestas de opción múltiple.

Lo último del experimento son los aspectos gramaticales. El objetivo de la evaluación es medir en forma analítica los aspectos de la sintaxis y la morfología. Los exámenes utilizados en este proyecto cuentan con veinte verbos en el infinitivo, los cuales el estudiante un es va a conjugarlos en el pretérito e imperfecto según corresponda.

El pre-examen fue aplicado cuatro días antes del inicio de la aplicación de métodos. Hubo un intervalo de tres semanas para aplicar el pos-examen. A continuación presento los resultados estadísticos obtenidos al analizar las respuestas de cada segmento.

3.2. Análisis

En respuesta a la primera pregunta de investigación sobre la viabilidad de los dos métodos, los resultados indican que el método cognitivo rinde mejores beneficios en comparación con el método natural. Los datos presentados abajo muestran que el método cognitivo, en términos de los avances que experimentan los estudiantes en el vocabulario, es más viable en comparación con el método natural.



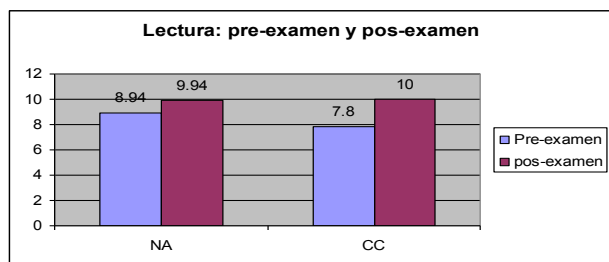
Universidad y Colegio: Claudia Serrano, 2017.

De acuerdo al análisis del pre-examen, el grupo del método natural muestra cierta ventaja en cuanto a la comprensión de vocabulario. Dicho grupo obtuvo un promedio de 5.03 en tanto que el grupo del método cognitivo tuvo un puntaje de 3.0 mostrando una diferencia significativa (p.045). Sin embargo, comparando los resultados del pre-examen y el pos-examen, es notable que el grupo del método cognitivo experimento mayores beneficios de la metodología logrando un promedio de 6.3 en tanto que el método natural solamente mejoró en un 3.387 con una variación de (p-.01).

Análisis de variación: Model: voc_diff = Group

Term	df	SS	MS	F	p
Group	1	64.15	64.15	7.16	0.0108
Error	39	349.45	8.96		
Total	40	413.61			

Considerando la metodología aplicada en el método natural los resultados en términos de aprovechamiento de lectura sufrieron un incremento notable, en comparación con el método cognitivo. Las actividades auténticas utilizadas en el método natural mostraron ser un instrumento eficaz para el desarrollo de la comprensión lectora. En los ejercicios de léxico los estudiantes fueron capaces de predecir la morfosintaxis de la oración.



Universidad y Colegio: Claudia Serrano, 2017.

Los resultados de los pre-exámenes evaluativos desplegados en la gráfica indican que el NA tuvo un ligero incremento del 8.94, y el 7.80 en el CC con una variante de (p=.128). Pero en el cotejo del pre-examen y el pos-examen se invirtieron los resultados, por ejemplo el NA fue de 1.0 y 2.2 del CC con una variante de (p=.123)

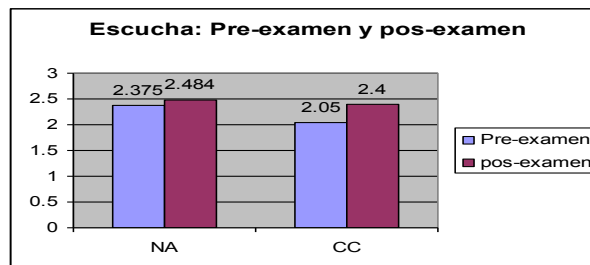
Análisis de variación: Model: read_diff = Group

Term	df	SS	MS	F	p
Group	1	10.31	10.31	2.47	0.1239
Error	39	162.57	4.17		
Total	40	172.88			

Las actividades didácticas basadas en el método natural como se ha descrito hasta ahora, parecen ser una herramienta eficaz dada su autenticidad en el contenido, y por tanto permite un acceso rápido al entendimiento. Por otro lado, la actitud de los estudiantes con respecto a la escucha fue positiva. Además en la revisión de los resultados lo más

innovador es que los estudiantes no se concentraron en la decodificación semántica.

Se ha demostrado hasta ahora que los materiales auténticos utilizados en el método natural aumentan el desarrollo de la adquisición de la L2. No obstante, es importante destacar que los materiales semi-auténticos utilizados en el método cognitivo no necesariamente son antagónicos si no por el contrario, hay un punto de convergencia.



Universidad y Colegio: Claudia Serrano, 2017.

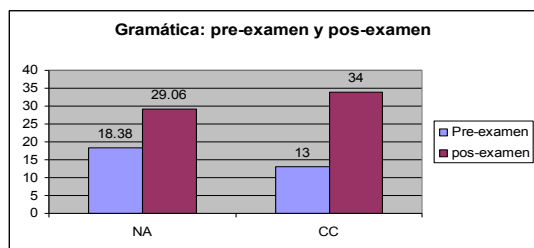
De acuerdo a las estadísticas no se resalta ningún cambio significativo entre el método natural y la aproximación cognitiva. El NA logra alcanzar 2.375 mientras que el CC reúne 2.050. Al cotejar estas cifras con respecto al pre-examen y pos-examen los resultados son 0.09 para el NA y 0.35 para el CC ambas aproximaciones dan resultados positivos (p=.030)

Análisis de variación: Model: list_diff = Group

Term	df	SS	MS	F	p
Group	1	0.48	0.48	5.06	0.0302
Error	39	3.73	0.1		
Total	40	4.22			

En relación a la segunda pregunta de investigación resulto una sorpresa no solamente para los estudiantes sino también para mí. Había pronosticado el éxito del método natural, sin embargo, a la hora de la aplicación la aproximación cognitiva revirtió mi perspectiva. La aproximación cognitiva, por un lado, se enfoca en la explicación explícita de la gramática con estudiantes que están familiarizados con la terminología. Por otro lado, considero que el método natural se enfoca en un sistema inductivo, lo cual le da la oportunidad a otro tipo de estudiantes con diferente estilo de aprendizaje.

En la pregunta propuesta se trata de responder cómo se desarrollan estas aproximaciones en la aplicación del desarrollo lingüístico. Los datos examinados indican que la aproximación cognitiva tuvo un alcance muy significativo, en comparación con el método natural que sufrió una dramática desventaja.



Universidad y Colegio: Claudia Serrano, 2017.

El análisis de los datos en relación a la aproximación cognitiva revela que hay beneficios en la enseñanza, cuando ésta se centra en el aprendizaje del estudiante, en vez de una clase tradicional centrada en el maestro. Una de las diferencias fundamentales está en el papel que ambos -maestro y aprendiz- juegan. Dadas las características de esta aproximación el resultado fue de 13.00 en comparación con el método natural que obtuvo 18.38 con una variante de ($p=.089$). Sin embargo al cotejar los resultados del pre-examen y el pos-examen las cifras cambiaron considerablemente. El promedio del método natural fue de 9.58 mientras que la aproximación cognitiva obtuvo un incremento de 22.67. En relación a la estadística hubo un incremento de ($p=.016$).

Análisis de variación: Model: gram_diff = Group

Term	df	SS	MS	F	p
Group	1	893.54	893.54	12.84	0.0009
Error	39	2713.48	69.58		
Total	40	3607.02			

En la primera semana de aplicación del instrumento en la universidad con una duración de 50 minutos de lunes a jueves, arrojó el siguiente resultado. Los datos indican que el método natural fue mayormente aceptado por los estudiantes por la facilidad de reconocer el significado de las palabras nuevas usadas en un contexto comunicativo. La motivación del estudiante llegó a tal punto que dio la impresión de que la adquisición del material sería un hecho. Sin embargo los resultados estadísticos mostrados arriba indican que no hubo el aprovechamiento deseado. Las actividades diseñadas de acuerdo al método natural ayudaron a la adquisición solamente de un número muy reducido de estudiantes.

De acuerdo a la hipótesis del filtro afectivo de Krashen, el método natural permite al estudiante estar en un ambiente totalmente cómodo, de tal manera, de no ser objeto de atención y así participar con mayor libertad. Además los apoyos visuales tales como; objetos, dibujos, videos etc. permitieron enseñar el significado del nuevo léxico sin depender del L1. Como parte de esta investigación es probar la hipótesis del filtro afectivo, se requirió de actividades específicas diseñadas con el método

natural para comprobar el valor empírico de esta hipótesis.

El estudio indicó que un número considerable de estudiantes apoya esta hipótesis basada en el método natural. Los comentarios son "hay estudiantes que no somos buenos en la gramática, ni siquiera conozco la gramática de mi idioma, y estoy aquí para aprender hablar español, pero cuando tenemos que aprender gramática -«I don't like it» - « I'm a visual person» -«Sometimes I don't see the point to learn grammar because I feel anxious to learn Spanish and we spend too much time learning grammar, from quizzes, exams, essays etc» Por último tres estudiantes comentaron que este método fue funcional para ellos por tener problemas de aprendizaje. Piensan que el programa curricular está diseñado para estudiantes "normales" y no se toma en cuenta que hay estudiantes con discapacidad.

Es fundamental para el método natural la interacción del estudiante para la adquisición de la segunda lengua señala, (Krashen y Vygotsky 2004 referido en Ricardo Schutz). De acuerdo a la hipótesis del input en la adquisición del lenguaje, el estudiante debe ser expuesto en un ambiente de interacción a un nivel más avanzado del nivel del estudiante, es decir, ($i + 1$). La hipótesis de Krashen parece coincidir con la perspectiva de Vygotsky aunque este último lo denomina la "internalización del lenguaje". Tomando en cuenta lo señalado por ambos autores la investigación refleja un 90% de su validez.

Volviendo a la aplicación de instrumento, ahora relativa a la gramática, en donde la tarea es la adquisición del pretérito e imperfecto. Se postula que la adquisición en el método natural es crear actividades para que el estudiante desarrolle la habilidad de comprender y hablar, estas incluyen tanto actividades orales como escritas. Por otro lado, de acuerdo a la teoría sociocultural señala que, la interacción, la participación y la negociación, crean oportunidades en el L2. Además los microanálisis muestran como el lenguaje es una herramienta de mediación en el proceso de aprendizaje. Entonces la teoría sociocultural provee un marco de referencia para analizar la interacción en el salón; el principal desarrollo es el cognitivo y por tanto el aprendizaje se origina en un contexto social.

Asimismo el tema de la interacción y/o comunicación forma parte de una de las hipótesis de ACTFL, donde se señala que la práctica de la lengua debe tener un propósito real, esto es mucho mejor que "Teacher Centered". Considerando estas teorías de interacción en un contexto social, hay una existente divergencia entre el uso del idioma sin una explicación gramatical y el uso del mismo con una explicación lingüística explícita.

Con lo que respecta a la muestra obtenida de la enseñanza del pretérito e imperfecto basado en el

método natural y aspectos teóricos socioculturales, el mejoramiento del habla fue notable en las tareas de comunicación. Pero, veo, por el contrario, que los resultados en el pos-examen arrojan un déficit considerable, en donde al parecer los estudiantes tuvieron problemas para reconocer la sintaxis, la morfología y la semántica. Aunque las actividades cuyo fin eran que el estudiante aprendiera a reconocer el significado en este caso el pretérito imperfecto no se logró el objetivo planeado. Considero entonces que el método natural no es conveniente aplicarlo a una población que depende de un currículo lingüístico.

La siguiente etapa de la investigación tiene origen en la comprensión auditiva. Es importante antes de llegar al análisis mencionar que durante el periodo de enseñanza que corresponde del 16 de junio al 27 de abril del año en curso, los estudiantes tuvieron tareas relacionadas con la escucha. La mayoría de los recursos con los que cuento son semi-auténticos y auténticos. Los auténticos fueron obtenidos del canal 33 y con temas variados. Habría que considerar que la emisión del mensaje en los materiales auténticos tienen una velocidad mucho mayor que los semi-auténticos. Para los estudiantes no les fue ajeno involucrarse en este tipo de actividades, en las que se incorporaron materiales auténticos relacionados con la salud. No encontré gran diferencia en los resultados de la comprensión auditiva, y esto lo atribuyo a que los estudiantes estaban familiarizados con el proceso.

Al mismo tiempo que se ponía en práctica el método natural en universidad, se llevo a cabo en la misma semana el método cognitivo en el colegio. En el Colegio cubrimos la misma unidad que en la universidad, pero con actividades correspondientes a "Puntos de Partida", "Qué Tal" y otros libros que forman parte de la aproximación cognitiva. El objetivo de este método de acuerdo a VanPatten (2002), la explicación de la gramática debe ser explícita seguida de una actividad auténtica. De acuerdo con Terrell (1991) lograr un equilibrio es importante porque a todo acto de enseñanza de la gramática se presenta la posibilidad de sobreponer demasiada atención en la misma. Cabe aquí hacer referencia a la hipótesis del "monitor" o "editor" de Krashen, con respecto a que enfatizar la gramática puede ser útil para estudiantes que se dedican a la escritura o a preparar un informe o debate, lo cual no es muy común. El monitor entonces es muy poco aplicable cuando de conversación cotidiana se trata.

Siguiendo esta línea, en la aplicación de este método los estudiantes manifestaron su agrado al principio por este tipo de didáctica. Pude constatar a través de los análisis estadísticos que el método cognitivo utilizado en la explicación del vocabulario dio como resultado la adquisición, a pesar del aburrimiento de los estudiantes. Los datos analizados en la lectura y comprensión de escucha basados en el método cognitivo revelan que no hubo diferencia entre el pre-examen y el pos-

examen. A pesar de que no hubo variantes en los resultados no quiere decir que ambos métodos no funcionaron, por el contrario se debe a que los estudiantes reflejan la secuencia de lo que ya conocen.

Para lograr el equilibrio entre el pre-examen y el pos-examen de la comprensión de escucha los estudiantes tuvieron la posibilidad durante el semestre de entender y reconocer como se comporta la gente en la vida cotidiana a través de la utilización de videos, con el fin de un entendimiento cultural que incluyen habilidades de análisis, formación de hipótesis tolerancia y ambigüedad. A fin de maximizar la competencia textual y pragmática de los estudiantes se crearon actividades de interpretación en donde reconocen, relacionan y discuten la información. Los resultados constituyen entonces el uso de herramientas en donde el aprendiz muestra que estuvo involucrado en la interacción con la lectura.

Por último, a fin de maximizar la metodología de aprendizaje este análisis buscó procedimientos más específicos con respecto a la gramática utilizando el método conjuntivo. Los resultados obtenidos indican que el método natural es contrario a este al método cognitivo en relación con la gramática, confirman que la explicación amplia de la lingüística conlleva a la adquisición y al aprendizaje de un idioma.

3.3. Conclusión

Los resultados preliminares de esta investigación han evidenciado que es importante resaltar la importancia de la explicación gramatical en la enseñanza del español como segunda lengua. En los resultados no sólo nos muestra el dilema que enfrentamos todos los docentes, sino nos indica qué podemos hacer uso de otros aspectos teóricos para solucionar la problemática de la enseñanza. Los resultados también detectan que es posible utilizar el método natural en la enseñanza del vocabulario, comprensión de escucha y lectura ya que muestra estar muy a favor al entendimiento del aprendiz. Los estudios realizados revelan además que el método natural ya no es usado con mucha frecuencia.

Es evidente destacar que todas las actividades llevadas a cabo condujeron al estudiante a desarrollar habilidades metalingüísticas en ambos métodos teóricos. Sin embargo, es fundamental destacar la participación del profesor como enlace de este aprendizaje. Por otro lado se observo que el profesor no debe controlar la clase, ni ser el centro del mismo, sino más bien aplicar metodologías en donde la interacción del discurso este centrada en el aprendiz para proveer oportunidades de negociación.

A partir de los datos observados puedo concluir entonces que el método cognitivo es el más viable para el tipo de población estudiantil con la que cuentan las dos instituciones de estudio. Además el

propósito de los sistemas educativos es adquirir y aprender el español, para lograrlo se recurre al método cognitivo por figurar éste como la alternativa factible e inmediata para tales propósitos.

Por último quiero resaltar después de la realización de esta investigación la importancia de

incorporar aspectos metodológicos socioculturales en el aprendizaje. Hago hincapié en este aspecto tomando en cuenta la competencia comunicativa del estudiante, que esta basada en aspectos gramaticales y culturales.

Referencias

- Alderson, C. J. and Clapham C. (1998). *Exámenes de Idiomas: Elaboración y Evaluación*. Cambridge University Press, Madrid.
- Antón, M. (1999). *The Discourse of a Learn-Centered Classroom: Sociocultural Perspectives on Teachers-Learner Interaction in the Second-Language Classroom*. Department of Foreign Languages & Cultures. Indiana University Purdue University.
- Carretero, Rodel A. (2004). *El discurso Contingente como Herramienta Pedagógica para Favorecer la Co-Construcción de la Docencia en la Clase de Aleman/LE para Adultos en un Nivel de Principiantes*. Tesis doctoral, Barcelona 2004.
- Krashen, S. (1982). *Principles and practices in Second Language Acquisition*. Oxford. Pergamon.
- Krashen, S. and T. Terrell. (1983). *The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom*. Oxford. Pergamon.
- Omaggio, G. A. (1986). *Teaching Language in Context. Proficiency-Oriented Instruction*. Boston: Heinle & Heinle.
- Richards, Jack C. and Theodore S. Rodgers. (2001). *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge University Press.
- Terrell, Tracy D. (1991). The Role of Grammar Instruction in a Communicative Approach. *The Modern Language Journal*, 75, i. 0026-7902/91/0001/052.
- VanPatten, Hill 2002. Communicative classrooms, processing instruction, and pedagogical norms. In Gass, S. M. (Editor) *Pedagogical Norms for Second and Foreign Language Learning and Teaching. Studies in Honor of Albert Valdman*. [http:// site.ebrary.com/lib/nauDoc?id=10022345&ppg=111](http://site.ebrary.com/lib/nauDoc?id=10022345&ppg=111)